



Ergänzung
zum Vertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern im
Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
Slowakei – Österreich
(Partnerschaftsvertrag)

Doplnok
k dohode medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt
v rámci programu cezhraničnej spolupráce
Slovensko – Rakúsko
(Dohoda o partnerstve)

In Übereinstimmung mit den entsprechenden Bestimmungen im Vertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern im Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Slowakei – Österreich, abgeschlossen zwischen den unten angeführten Vertragspartnern, tritt der Selbstverwaltungskreis Bratislava, vertreten durch den Vorsitzenden Ing. Pavol Frešo, als Projektpartner ins Projekt "family net" (N00139) ein.

V súlade s príslušnými ustanoveniami v Dohode medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko, uzatvorenej medzi nižšie uvedenými zmluvnými stranami, vstupuje Bratislavský samosprávny kraj, zastúpený predsedom Ing. Pavol Frešo, ako projektový partner do projektu "family net" (N00139).

Die Vertragspartner des Vertrages zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern im Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Slowakei – Österreich, der im Rahmen des Projektes „family net“ (N00139) unterzeichnet wurde, sind wie folgt:

Zmluvné strany Dohody medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko, ktorá bola podpísaná v rámci projektu „family net“ (N00139), sú nasledovné:

Name und Anschrift der Organisation Názov a adresa organizácie	Vertreten durch Zastúpená	Rolle im Projekt Úloha v projekte
Amt der NÖ Landesregierung/Abteilung/F3 Familienreferat <i>Úrad krajskej vlády Dolného Rakúska/odd./F3 referát pre rodiny</i>	Mag. Wolfgang Windholz	Lead Partner <i>Vedúci partner</i>
Selbstverwaltungskreis Trnava <i>Trnavský samosprávny kraj</i>	Predseda Ing. Tibor Mikuš, PhD.	Slowakischer Hauptpartner <i>Hlavný slovenský partner</i>



Amt der Burgenländ- ischen Landesregierung/ Abteilung 6/Hauptreferat Sport, Familie und Konsumentenschutz <i>Úrad krajskej vlády Burgenlandu/odd.6/hlavný referát pre šport, rodinu a ochranu spotrebiteľov</i>	LR ⁱⁿ Verena Dunst	Projektpartner <i>Partner projektu</i>
Verein Hand in Hand – NÖ Familienland <i>Spolok Hand in Hand –NÖ/ Ruka v ruke</i>	Mag ^a Barbara Trettler Ingrid Helm-Doppler	Projektpartner <i>Partner projektu</i>

Die Vertragspartner, die den Vertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern im Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Slowakei – Österreich unterzeichnet haben, stimmen mit ihrer Unterschrift zu, dass der Selbstverwaltungskreis Bratislava in das Projekt eintritt und der Langtitel des Projektes lautet:

„Entwicklung und Vernetzung der Familienpässe NÖ, Selbstverwaltungskreis Trnava, Burgenland und Selbstverwaltungskreis Bratislava“.

Zmluvné strany, ktoré podpísali Dohodu medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko, svojím podpisom súhlasili s tým, že Bratislavský samosprávny kraj vstúpi do projektu a názov projektu bude znieť nasledovne:

„Rozvoj a prepojenie rodinných pasov Dolného Rakúska, Trnavského samosprávneho kraja, Burgenlandu a Bratislavského samosprávneho kraja“.

Entsprechend dem beigefügten und ausgefüllten Projektantrag und dem Kostenplan wird der Selbstverwaltungskreis Bratislava als Projektpartner das Projekt verantwortungsbewusst umsetzen und stimmt den Aufgaben und den Verpflichtungen des Projektpartners sowie den entsprechenden, im Vertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern im Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Slowakei – Österreich angeführten Bestimmungen, zu.

V súlade s priloženou a vyplnenou projektovou žiadosťou a finančným plánom, bude Bratislavský samosprávny kraj v úlohe partnera projektu zodpovedne pristupovať k realizácii projektu a súhlasí so záväzkami a povinnosťami partnera projektu, rovnako ako aj s príslušnými ustanoveniami uvedenými v Dohode medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko.

8 unterzeichnete Abschriften dieser Ergänzung werden erstellt, wobei jeder Projektpartner und die Verwaltungsbehörde ein Exemplar erhält, der Selbstverwaltungskreis Bratislava als einzutretender neuer Partner erhält 3 Exemplare.

Vyhotoví sa 8 podpísaných odpisov tohto doplnku, pričom každý z partnerov a Riadiaci orgán obdrží jeden exemplár, Bratislavský samosprávny kraj ako novo pristupujúci partner obdrží 3 exempláre.



	Name des zeichnungs- berechtigten Vertreters <i>Meno oprávneného zástupcu</i>	Datum, Ort <i>Dátum, miesto</i>	Stempel, Unterschrift <i>Pečiatka, podpis</i>
Für den Projekt- Partner 4 <i>Za projektového partnera 4</i>	Ing. Pavol Frešo Vorsitzender <i>Predseda</i>		

Anhang:

- **Anhang Nr. 1:** Vertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern im Rahmen des Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Slowakei – Österreich
- **Anhang Nr.2:** Antrag für das Projekt N00139 "Entwicklung und Vernetzung der Familienpässe NÖ, Selbstverwaltungskreis Trnava, Burgenland und Selbstverwaltungskreis Bratislava", in der Fassung vom 27.4.2012.

Príloha:

- **Príloha č.1:** Dohoda medzi vedúcim partnerom a partnermi projektu pre projekt v rámci programu cezhraničnej spolupráce Slovensko – Rakúsko
- **Príloha č.2:** Žiadosť o projekt N00139 " Rozvoj a prepojenie rodinných pasov v Dolnom Rakúsku, Trnavskom samosprávnom kraji, Burgenlande a v Bratislavskom samosprávnom kraji ", v znení zo dňa 27.4.2012.